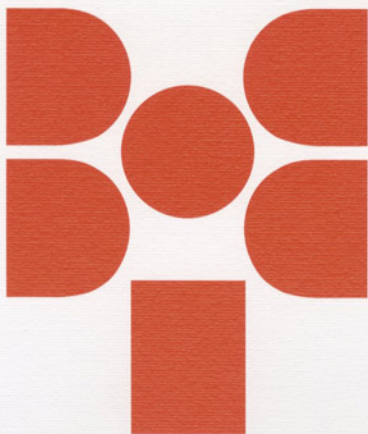


Štatút /
Organizačný
poriadok

Statute /
Organisation
order

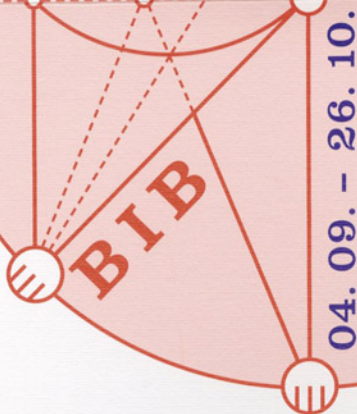


22.

Bienále ilustrácií Bratislava

Biennial of Illustrations Bratislava | Slovakia
Biennale der Illustrationen Bratislava | Slowakei
Bienal de Ilustraciones Bratislava | Eslovaquia
Biennale d'illustrations Bratislava | Slovaquie
Бъеннале илюстраций Братислава | Словакия





ADRESA
KONTAKT

> BIBIANA, medzinárodný
dom umenia pre deti
Panská 41, 815 39 Bratislava
Slovenská republika
Tel./Fax: (2) 544 349 86
e-mail: bibiana@bibiana.sk
www.bibiana.sk

> Sekretariát BIB
Tel./Fax: (2) 544 335 50
e-mail: bib@bibiana.sk
www.bib-slovakia.sk

> BIBIANA, International House
of Art for Children
Panská street 41, 815 39 Bratislava
Slovak Republic
Phone/Fax: +421 (2) 544 349 86
e-mail: bibiana@bibiana.sk
www.bibiana.sk

> BIB Secretariat:
Phone/Fax: +421 (2) 544 335 50
e-mail: bib@bibiana.sk
www.bib-slovakia.sk

Termíny:

30. 4. 2009	uzávierka prihlášok
31. 5. 2009	uzávierka zaslaných ilustrácií
31. 8. – 3. 9. 2009	zasadnutie Medzinárodnej poroty BIB 2009
4. 9. 2009	* 10:00 medzinárodná tlačová konferencia * 12:30 > 14:30 zasadnutie Medzinárodného komitétu BIB ● 17:00 otvorenie BIB 2009 * 19:00 recepcia
5. 9. 2009	9:00 > 18:00 sympóziu
6. 9. 2009	8:00 > 12:00 sympóziu
6. – 11. 9. 2009	BIB - UNESCO - Workshop Albina Brunovského
26. 10. 2009	ukončenie BIB 2009
november 2009 – február 2010	vrátenie originálov

Time schedule:

April 30, 2009	application deadline
May 31, 2009	deadline for sending in the illustrations
Aug. 31 – Sept. 3, 2009	session of the BIB 2009 International Jury
September 4, 2009	* 10:00 international press conference * 12:30 > 14:30 session of the BIB International Committee ● 17:00 BIB 2009 festive opening * 19:00 reception
September 5, 2009	9:00 > 18:00 symposium
September 6, 2009	8:00 > 12:00 symposium
September 6 – 11, 2009	BIB - UNESCO - Albin Brunovsky Workshop
October 26, 2009	BIB 2009 closing
November 2009 – February 2010	returning of the originals



Bienále ilustrácií Bratislava



BIB 2009

Biennial of Illustrations Bratislava

ŠTATÚT BIB

Základné ustanovenia

Článok 1 / Bienále ilustrácií Bratislava (BIB) je pravidelná medzinárodná súťažná prehliadka originálnych ilustrácií pre deti a mládež. Náozv prehládka je „Bienále ilustrácií Bratislava“, skratka BIB s prídavnou rokou konania.

Článok 2 / BIB v súlade s rozhodnutiami, úlohami a cieľmi UNESCO a k nemu priradených medzinárodných organizácií, najmä v spolupráci s národnými sekciami Medzinárodnej únie pre deti a knihy (IUBDY), s národnými komisiami pre UNESCO, ako aj s organizáciami výtvorných umelcov – vyberá podrobné pre ich hodnotenie, súťaž a tak podporuje všestranný rozvoj tohto druhu umenia.

Článok 3 / Okrem súťaže môžu ugoradovať v rámci BIB organizovať aj ďalšie výstavy a predstavenia nadväzujúce na predstavenie BIB. Sekretariát BIB v spolupráci s UNESCO organizuje v rámci BIB pracovný seminár Alžbety Brunovského pre ilustrátorov z rozvojových krajín.

Článok 4 / Miesto konania BIB je Bratislava, Slovenská republika.

Článok 5 / Úporiadateľom BIB je Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, ktoré financuje zabezpečuje celú akciu, Slovenská komisia pre UNESCO a BIBIANA – medzinárodný dom umenia pre deti. Organizáciu a realizáciu zabezpečujú odborní učitelia BIBIANA a Sekretariát BIB.

Organizácia BIB

Článok 6 / Najvyšším orgánom BIB je Medzinárodný komitét BIB zložený zo zástupcov zainteresovaných medzinárodných a národných organizácií. Na čele Medzinárodného komitétu BIB je predseda, ktorého menuje minister kultúry SR. Medzinárodný komitét BIB zasadá raz za dva roky. Stálym členom Medzinárodného komitétu BIB je generálny komisár BIB vymenovaný ministrom kultúry SR.

Článok 7 / Radiacím orgánom BIB je Výkonný výbor BIB, ktorý sa podieľa na príprave a organizácii BIB. Na jeho čele je riaditeľ BIBIANA. Výkonný výbor BIB má právo udeliť Čestnú platku BIB.

Článok 8 / Klub Bienále ilustrácií Bratislava (K-BIB) združuje priaznivcov BIB zo Slovenska i zo zahraničia. Členmi K-BIB sú jednotlivci i organizácie. Podrobnosti stanovujú Zásady práv a povinností členov K-BIB.

Časť BIB

Článok 9 / Účasť výtvorníkov na BIB sa zabezpečuje prostredníctvom príslušných ústredných organizácií, kultúrnych inštitúcií, združení výtvorníkov, národných sekcií IUBDY a národných komitétov BIB, národných komisii pre UNESCO, vydavateľských inštitúcií a výzvam jednotlivých výtvorníkov.

Článok 10 / Súťažná časť BIB je prehliadkou tvorby jednotlivých umelcov. Sekretariát BIB akceptuje výber v súťaži, v ktorých organizátor zabezpečuje ičasť ilustrátorov na BIB prostredníctvom komisii, poroty alebo menovaním komisii. Ilustrácie sú vystavené v expozícií podľa štátnej príslušnosti. Za správnosť zaradenia ilustrátora ručia organizatori z jednotlivých štátov.

Článok 11 / Výtvorník môže obsovať súťažou Časť BIB najviac desiatimi ilustráciami a to najviac z dvoch kníh. Podmienkou prijatia ilustrácie do súťaže je jej jasná výstava v stanovenom období.

Ceny BIB

Článok 12 / Najlepším dielom v rámci súťažnej časti BIB sa udeľujú ceny. Udeľuje ich Medzinárodný porota BIB. Cenu Medzinárodnej poroty BIB na príslušný rok menuje Výkonný výbor BIB na základe návrhov organizátorov z jednotlivých krajín. Cenu poroty nemôže byť vydatá, ktorého kniha sú príslušnou súťažnej prehliadky. Na čele poroty je predseda, ktorého si zvolia poroty zo svojho štátu. Generálny komisár BIB sa zúčastňuje zasadnutí Medzinárodného poroty BIB.

Článok 13 / Medzinárodná porota BIB udeľuje tieto ceny a odmeny: jedno Grand Prix BIB ako najvyššie ocenenie BIB spojené s peňažnou odmenou 3 000 USD, resp. 1 200 €; Zlatý jablk BIB, spojených s peňažnou odmenou 1 500 USD, resp. 600 €; Plakiet BIB bez určenia poroty spojených s peňažnou odmenou 1 000 USD, resp. 400 €. Medzinárodná porota BIB má právo udeliť Čestnú uznávanie vydavateľstvu za iniciatívy rozvoja detstvá ilustrácie v zmysle kvality vydaných kníh vydaných v súťaži. Medzinárodná porota BIB má právo udeliť najviac tri Čestné uznávanie vydavateľstvu z krajín s menšou tradíciou vo vydávaní kníh pre deti a mládež. Vydavateľstvo, ktorého ilustrácia v súťaži budú ocenené, dostane certifikát o udeľenej cene.

Článok 14 / Udeľenie Grand Prix BIB dáva výtvorníkovi právo zúčastniť sa na najbližšom ročníku BIB samostatnou výstavou.

Záverečné ustanovenia

Článok 15 / Na základe tohto Štatútu Výkonný výbor BIB vydáva organizačný poriadok pre každý ročník BIB.

STATUTE OF THE BIB

Basic provisions

Article 1 / The Biennial of Illustrations Bratislava (BIB) is a regular international competition exhibit of original book illustrations for children and youth. The title of the exhibit is "Biennial of Illustrations Bratislava" abbreviated as the BIB with addition of the year of its organisation.

Article 2 / The BIB - in compliance with the decisions, tasks and objectives of the UNESCO and its associated international organisations, especially in cooperation with national sections of the International Board on Books for Young People (IBBY), national commissions for the UNESCO as well as organisations of fine artists - creates conditions for their evaluation and competition and thus supports the multilateral development of this kind of art.

Article 3 / Beside the competition, other exhibits and events related to the BIB mission may be also organised within the BIB exhibit. Alžbety Brunovského Working Seminar for illustrators coming from developing countries is organised by the BIB Secretariat in cooperation with the UNESCO.

Article 4 / The BIB exhibit takes place in Bratislava, the Slovak Republic.

Article 5 / The organisers of the BIB are the Ministry of Culture of the Slovak Republic providing financial sources for the entire event, the Slovak Commission for the UNESCO and BIBIANA - the International House of Art for Children. The organisation and installation is done by professional sections of BIBIANA and the BIB Secretariat.

The organisation of the BIB

Article 6 / The supreme body of the BIB is the BIB International Committee composed of representatives from international and national organisations involved. Chairman of the International Committee is appointed by the Minister of Culture of the SR. The BIB International Committee meets once in two years. The BIB Commissioner General appointed by the Minister of Culture of the SR is a permanent member of the BIB International Committee.

Article 7 / The steering body of the BIB is the BIB Executive Committee participating in the preparation and organisation of the BIB. The Director of BIBIANA - the International House of Art for Children is heading it. The BIB Executive Committee has the right to award the BIB Honorary Plaque.

Article 8 / The Club of the Biennial of Illustrations Bratislava (K-BIB) associates friends of the BIB in Slovakia and abroad. The K-BIB members are individuals and organisations. The details are defined by the Principles of rights and duties of the K-BIB members. Participation in the BIB

Participation in the BIB

Article 9 / The participation of illustrators in the BIB is organised through relevant central organisations, cultural institutions, associations of illustrators, the IBBY national sections and national committees of the BIB, national commissions for the UNESCO, publisher's institutions and by inviting individual illustrators.

Article 10 / The competition part of the BIB is the exhibit of works of individual artists. The BIB Secretariat accepts the selection done in states in which the participation of illustrators in the BIB is organised through a commission, jury or by an appointment of the commissioner. The illustrations are shown at exhibits according to the state citizenship. The organisers from individual states are responsible for a correct categorisation of the illustrator.

Article 11 / The illustrator may send 10 illustrations maximum to the competition part of the BIB, and namely from two books. The condition to accept the illustration to the competition is its book publication in the period defined.

The BIB prizes

Article 12 / Prizes award the best works within the BIB competition part. The BIB International Jury awards the prizes. The members of the BIB International Jury for a relevant year are appointed by the BIB Executive Committee based upon proposals by organisers from individual countries. The publisher, whose works are registered for the competition, cannot become a member of the Jury. At the head of the Jury is the Chairman, elected from the Jury members. The BIB Commissioner General takes part in sessions of the BIB International Jury.

Article 13 / The BIB International Jury awards the following prizes and awards: One Grand Prix BIB as the highest award of the BIB with the financial grant 3,000 USD, 1 Golden Apple BIB maximum with the financial grant 1,500 USD each, five Blue Plaques without any place determination with the financial grant 1,000 USD each. The BIB International Jury has the right to award the Honorary Mention of the art to a publishing house for the initiative development in the children's illustration related to the quality of the book published and shown in the competition. The BIB International Jury has got right to award no more than three Honorary Mentions to publishing houses in countries with short tradition of publishing books for children and youth. The publishing house the illustration of which are awarded in the competition receives a certificate on the awarded prize.

Article 14 / The "Grand Prix BIB" award entitles the illustrator to present an individual exhibit in the next year of the BIB.

Final provisions

Article 15 / The BIB Executive Committee issues the Organisation Order for every year of the BIB based upon this Statute.

Zakladné ustanovenia

§ 1 / Biennál ilustrácií Bratislava 2009 (BIB 2009) sa uskutoční v septembri a októbri 2009 v Bratislave, na Slovensku.

§ 2 / Organizatori BIB v jednotlivých štátoch dostávajú Štatút, Organizačný poriadok BIB 2009 a dotazníky od úsporiatelov BIB 2009 najneskôr do 30. 11. 2009. Vyplnené dotazníky musia byť vrátené úsporiatelovi najneskôr najneskôr do 31. 1. 2009.

Účast na BIB 2009

§ 3 / Prihlášky knihy a ilustrácie na BIB 2009 treba poslať na adresu: BIBIANA, medzinárodné duma umenia pre deti, Sekretariát BIB, Panská ul. 41, 815 39 Bratislava, Slovenská republika.

§ 4 / Prihlášky na BIB 2009 a všetky knihy, z ktorých sú vybrané ilustrácie, musia byť v Bratislave do 30. apríla 2009. V knihách musia byť vznamené ilustrácie, ktoré výtvary vybrané na súťaž. Každá krajina môže prihlásiť maximálne 15 účastníkov. Každý účastník sa môže zúčastniť súťaže najviac 10 ilustráciami. Organizatori BIB v jednotlivých krajinách preberajú zodpovednosť za to, že výtvary prihlásené na BIB sú štátnymi príslušníkmi ich krajiny. Ilustrátor je povinný vrátiť prihlášku v plánochmení termíne vyplnení súťažou alebo prílohou prílohou.

§ 5 / Všetky ilustrácie musia byť celou vybrané a zadané úsporiatelovi ako umelci diela a poslať na náklady úsporiatelovi do 10 dní mesta určiť. Úsporiatel ponúkne všetky ilustrácie vlastné náklady od ich prevzatia od prepravcu do ich odovzdania prepravcu na splošnú expediciu. V prípade, že odovzdateľ nezabezpečí celú náklady, berie na seba záväzok uhradiť vzniknuté celkové náklady pri spätnej expedícii. Každá zásielka originálov a kníh musí obsahovať vzorku o hodnote – PROFORMA FAKTURY (symbolická suma), ktorú však nie je nutné komerčné účely.

§ 6 / Každá ilustrácia musí mať na zadnej strane napísanú príslušnú časť prihlášky a požadovanými údajmi. Ilustrácie sa posielajú bez papiera. Všetky knihy na BIB 2009 musia byť v Bratislave do 31. mája 2009. Poskytnutie po tomto termíne nebude prijaté, ale vrátené odovzdateľovi na jeho náklady.

§ 7 / Výtvary, ktorí sa na BIB zúčastňujú po prvý raz, môžu vybrať zo svojej tvorby knižné ilustrácie z oblasti predošlých rokov. Výtvary, ktorí sa zúčastňujú opätovne, môžu na BIB 2009 vybrať iba diela, ktoré vytvorili v rokoch 2007 – 2009.

§ 8 / Účastou na BIB dáva výtvary súhlas, že jeho prihlásené ilustrácie budú byť bezplatne šírené a publikované na prejavoch BIB a reprodukované v teoretických, dokumentárnych publikáciách, iných tlačových materiáloch, ako aj na poštových známkach, plagátoch a pohľadnicach. Sekretariát BIB má právo vystavovať reprodukcie originálov. Originály ilustrácií môžu byť vystavené na výstavách organizovaných BIBIANA na súhlasom organizátorov národnej účasti, alebo ilustrátorov.

§ 9 / Práce každého výtvarku budú vystavené na ploche 1 x 1 m. Pri mimoriadnych rozmeroch ilustrácií rozhodne Výkonový výbor BIB o počte a spôsobe vystavenia ilustrácií, ktoré budú na BIB 2009 vystavené. Medzinárodná porota BIB 2009 pri posudzovaní hodnotí všetky zaslano ilustrácie. Výtvarku súhlasí, aby jeho ilustrácie budú vystavené v septembri a októbri na BIB 2009.

§ 10 / Úsporiatelia BIB nezodpovedajú za poškodenie ilustrácií, ktoré vzniknú pôsobením svetla v dôsledku nedostatočného pokrytí farieb, či papiera a ktoré vzniknú pri nedostatočnom ošetrovaní povrchu ilustrácií. Úsporiatelia nezodpovedajú za prípadné poškodenie reliéfnych ilustrácií a lepených plastických fragmentov.

Činnosť orgánov a pracovníkov BIB

§ 11 / Zasadnutia Medzinárodného komitétu BIB zvoláva raz za dva roky jeho predseda. Výkonový výbor BIB a Sekretariát BIB predkladajú Medzinárodnému komitétu BIB správu o pripravách BIB 2009.

§ 12 / Medzinárodná porota je zložená z členov, ktorých navrhnu organizatori BIB. Výkonový výbor BIB určí jej počet a zloženie. Ako organizatori národnej účasti navrhnu do Medzinárodnej poroty BIB víťaza Grand Prix predošlého ročníka Výkonový výbor BIB ho vymenúje za člena poroty. Porota sa usudzuje na sedemdesiatich členov. Medzinárodná porota BIB môže rozhodnúť o výmene rozhodne jeho predsedu. V prípade, že člen Medzinárodnej poroty BIB vystupuje svojo diela, odpúšťa od súťaže. Predseda Medzinárodnej poroty BIB 2009 predkladá Medzinárodnému komitétu BIB informáciu o výsledkoch súťažnej časti BIB 2009.

§ 13 / Deti, porota, ktorú zloží zväčša výkonový výbor BIB, udeľuje svoju cenu.

§ 14 / Študijsm a odborným pracovníkom na výskum ilustrácií je Sekretariát BIB, Centrum informatickej, dokumentácie a knižnica Bibiana, ako aj Galéria BIB.

§ 15 / Súčasťou BIBIANA je Galéria BIB, ktorá získava originály ilustrácií kúpou, alebo darom od výtvarku. Z jej zbierok organizuje výstavy.

§ 16 / Sekretariát BIB pripraví katalóg BIB 2009 a zborník z medzinárodného sympózia BIB 2009 v spolupráci s generálnym komisárom.

§ 17 / Jazyky BIB sú angličtina, francúzština, nemčina, ruština, španielčina a slovenčina.

§ 18 / Pracovníci poroty Medzinárodného komitétu BIB a Medzinárodnej poroty BIB 2009 hradí Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky.

Záverové ustanovenia

§ 19 / Všetky ilustrácie doručené na BIB 2009 budú späť expedované na uvedené adresy najneskôr do štyroch mesiacov po ukončení BIB. Každý organizator BIB a ilustrátor, ktorého ilustrácie budú vystavené na BIB, má nárok na katalóg.

§ 20 / Všetky knihy doručené úsporiatelovi BIB 2009 sa stávajú majetkom knižnice BIB. Označené písomnosti a iné materiály zostávajú v archíve BIB.

Basic provisions

§ 1 / The Biennial of Illustrations Bratislava 2009 (BIB 2009) is organised in September and October 2009 in Bratislava, Slovakia.

§ 2 / The BIB organisers in respective countries obtain the Statute and Organisation Order BIB 2009 and questionnaire from the BIB 2009 organisers by November 30, 2008 at latest. Filled questionnaire should be sent back to Organisation Order BIB by January 31, 2009 at latest.

Participation in the BIB 2009

§ 3 / Application forms, books and illustrations to the BIB 2009 should be sent to the address: BIBIANA, the International House of Art for Children, BIB Secretariat, Panská street 41, 815 39 Bratislava, the Slovak Republic.

§ 4 / The application forms to the BIB 2009 and all books, the illustrations of which are chosen, should be in Bratislava by April 30, 2009. In the book the illustrator should mark the illustrations for competition. Each country may apply 15 participants maximum. Each illustrator can take part in competition with max. 10 illustration (artworks). The BIB organisers in individual countries take over the responsibility that the illustrations applying for the BIB are the state citizens of their country. The illustrator is obliged to return the application filled in by typing or block letters in the due time. The application form is the background for the catalogue.

§ 5 / All illustrations have to be sent to the organiser after customs clearance as art works attached to 98 side. The illustrations should be sent without mounts. All illustrations to the BIB are the artist's costs up to the destination place. The organiser assumes all the illustrations on his own expenses after he receives them from the shipper until handing them over for the shipment back. In the case that the sender does not arrange customs matters, he takes over the obligation to reimburse customs fees arisen at the expedition back. Each shipment with originals and books should have a document about their value – PROFORMA INVOICE (a symbolic sum) that serves for customs and not commercial purposes.

§ 6 / Each illustration should have a relevant part of the application form with the data required attached to 98 side. The illustrations should be sent without mounts. All illustrations to the BIB 2009 should arrive to Bratislava by May 31, 2009. The illustrations received after this term will not be accepted, and will be sent back to sender on his own costs.

§ 7 / The illustrators taking part in the BIB for the first time may choose books Illustrations from their works created during last five years. The illustrators who take part repeatedly may choose only works published between 2007 – 2009.

§ 8 / By participating in the BIB, the illustrator agrees that his illustrations may be photographed, filmed and published for the BIB promotion, reproduced in theoretical, documentary publications and other printed matters as well as post stamps, posters and picture cards free of charge. The BIB Secretariat has the right to exhibit reproductions of originals. The original illustrations may be shown at exhibits organised by BIBIANA only with the approval by organisers in individual states or illustrators.

§ 9 / Each illustrator's works are exhibited on 1 x 1 m area. In case of exceptional dimensions of illustrations, the BIB Executive Committee makes decision about the number and the way how to exhibit the illustrations to be shown at the BIB 2009. The International Jury BIB 2009 evaluates all illustrations received. The illustrator agrees that his illustrations will be shown in September and October at the BIB 2009.

§ 10 / The BIB organisers do not have any responsibility for damages caused to illustrations by light as a consequence of unstable colours or paper used or those caused due to inadequate treatment of the surface of illustrations. The organisers have no responsibility for possible damage of relief illustrations and glued plastic fragments.

Activity of bodies and workers of the BIB

§ 11 / The Chairman convenes the sessions of the BIB International Committee once in two years. The BIB Executive Committee and BIB Secretariat submit a report to the BIB International Committee concerning the preparation works of the BIB 2009.

§ 12 / The BIB International Jury is composed of members proposed by the BIB organisers. The BIB Executive Committee sets up its number and composition. If the Organizers from individual countries nominate the winner of Grand Prix 2007 to be a member of International Jury, BIB Executive Committee will nominate him/her for a Member of International Jury. The Jury decides by more than a half majority of votes of its members present and at equal number of votes, the Chairman's vote decides. In the case that a member of the BIB International Jury exhibits his work, he withdraws from the competition. The Chairman of the BIB International Jury submits the information on results of the competition part of the BIB 2009 to the BIB International Committee.

§ 13 / The Children's Jury approved by the BIB Executive Committee awards its prize.

§ 14 / BIB Secretariat, Information and Documentation center and Library of BIBIANA is a study and professional workplace, as well as the Gallery of BIB.

§ 15 / The part of BIBIANA is the Gallery BIB that obtain original works bought or donated by illustrators. The Gallery BIB organises exhibits of its collections.

§ 16 / BIB Secretariat prepare the catalogue BIB 2009 and miscellany from International Symposium BIB 2009 with help of General Commissioner.

§ 17 / The BIB languages are English, French, German, Russian, Spanish and Slovak.

§ 18 / The Ministry of Culture of the Slovak Republic covers expenses for the working stay to the members of the BIB International Committee and BIB International Jury 2009.

Final provisions

§ 19 / All illustrations delivered to the BIB 2009 will be sent back to the given addresses within four months after closing the BIB at latest. Every BIB organiser and illustrator, whose illustrations were exhibited at the BIB, has the right to get a catalogue.

§ 20 / All books delivered to the organiser of the BIB 2009 become the property of the BIB library. Other written documents and materials remain in the BIB archive.